

貝多芬新論

廖乃雄編譯



2262
上海音樂出版社出版

貝多芬新論

廖乃雄編譯



上海音樂出版社出版

貝多芬新論

——紀念貝多芬逝世一二五周年——

廖乃雄編譯

★

有著作權

一九五三年三月二十五日初版

上海印1-3000冊

實價八千元

★

上海音樂出版社出版

上海淮海中路九二七弄二四號

電話 七九九七

永新鑄字所排

三江印書館印

編者的前言

這本新論貝多芬是由德意志民主共和國與蘇聯出版的一些報章雜誌上選輯摘譯編成的（一九五二年三月份的建設月刊、三月廿五日至四月五日的新德意志報、三月廿六日出版的世界舞台週刊和在蘇聯出版的一九五二年度第廿二期新時代和第47期的 Voks 雜誌。還有，附錄的九幅像是由德國出版的「德意志民主共和國在建設中」第三期（Dentsche Demokratische Republik Heft 3 Jahrgang 1952）轉載來的。這些文章的作者絕大多數是現代的，只有極少幾篇是以前的著名音樂家和文學家所作；不過都是經過德意志民主共和國的雜誌編者審查過才刊登的。

這次在德意志人民民主共和國舉行的1952年德國貝多芬紀念週在政治上、在藝術上都有着很重大的意義。如三月廿六日新德意志報的文化政治欄所說的：「……對於每一個德國人，只要他沒有完全喪失掉理性的話，就沒有一個「西」德國和一個「東」德國，只有一個偉大的貝多芬；而他是屬於整個德國民族的！」又如皮克總統所說的：「……雖然有着重重困難的阻擾，有些甚至於有生命危險，但是我們西德的客人大部份還是到了柏林，出席了這次貝多芬紀念大會。這一點使我看到：這就是整個德國和好的一個準備工作；也就是打破這分裂我們祖國的非天然界限的意志的一種表現。」這些話都可以充分表現出這次是把貝多芬當作一個整個民族團結的象徵和世界和平的使者來紀念他的。在藝術方面，它更是有着無比的意義。各國的政治家、音樂家、文學家都寫了許多文章，對貝多芬作了一個新的估價與認識，並把被資產階級的形式主義、世界主義對貝多芬所作的曲解、捏造都揭發了出來，同時也可以說是第一次把貝多芬的原來面目——他與人民血肉相聯的關係以及他真正的偉大揭露了出來。這在藝術史上確是很重要的一頁，它不僅對貝多芬作了詳盡而精確的解說，還為整個新藝術的道路指出了一個正確的方向。

我們以前對貝多芬的了解、想像和崇拜往往是不夠正確的，可能根

本沒有認愛到他真正的偉大；也可能沒有把他和人民聯繫起來，所以這次關於貝多芬的新解釋，對我們來說：也可以糾正我們對這位巨人的許多不正確的看法，同時對於我們批判接受西洋古典音樂遺產也是有一定的幫助的。

本書的編排完全由編者所定，每一部份的小標題也是由編者所附加。雖然花了兩個月左右的工夫，可是由於自己的中外文修養都很淺薄，看到了這許多好文章，又捨不得把它放過，所以就不自量力地翻譯了。不過作為一個正在學習的學生的嘗試，即使有錯誤的地方，大概也會得到讀者的指正和批評的。

這裏面還有好幾篇文章係小田先生與虞孝蓉同志所譯，亦由編者一併編入。

最後，對幫助本書完成與校閱的許多同志們，編者要致以最崇高的敬禮！

廖乃雄 1952年8月3日於上海

目 次

I. 論貝多芬

1. 擁護貝多芬就是擁護和平……………皮克… 1
2. 貝多芬——德國民族的天才……………新德意志報社論…11
3. 貝多芬與人民……………菲特爾…15
4. 貝多芬……………禮庶尼查…20
5. 論貝多芬……………蕭斯塔可維基…25
6. 與蕭斯塔可維基談話……………J. R. …29
7. 我們這個時代的貝多芬……………莎斯拉夫斯基…32
8. 論貝多芬……………夏坡林…37
9. 大音樂家論貝多芬……………修伯特等…38
10. 世界主義與形式主義怎樣歪曲了
 貝多芬的音樂……………萊伯林…41
11. 我們向貝多芬學習了很多東西
 貝多芬與匈牙利……………卡多薩…43

II. 貝多芬與羅曼羅蘭

12. 羅曼羅蘭作品中的貝多芬……………謝蓋耶娃…45
13. [他是我的一個偉大的伴侶] 羅曼羅蘭的幾封信
 ……………H. Sch. …58

III. 論貝多芬的幾部作品

14. [億萬人民，團結起來！] 論第九交響曲…H.H. …61
15. 海爾曼·社爾先指揮的莊嚴彌撒曲……………皮許納…62

16. 歌劇費特麗渥——自由和人道主義的崇高歌頌
.....萊伯林...65

IV. 貝多芬思想錄

17. 貝多芬的書信片段及語錄.....67

V. 年表

18. 貝多芬年表.....71

VI. 貝多芬作曲的幾首歌

19. 幾首歌的說明(附樂譜).....77

1. 歡樂、神聖、美麗的光芒.....席勒詞...78

2. 歡樂，好比是天上的太陽.....席勒詞...79

3. 億萬人民，團結起來.....席勒詞...80

4. 當精神、力量化為一體.....貝歇爾改詞...81

附 錄

I: 1952年德國貝多芬逝世125週年紀念週簡報

1. 紀念週日程.....83

2. 德國的貝多芬紀念週.....歐依斯特拉哈...85

3. 和平與民族友誼的音樂.....卡多薩等...88

4. 參觀貝多芬展覽會.....H.B...90

5. 貝多芬紀念週的第一次交響音樂會.....Slf...93

6. 友誼.....H.C...95

7. 蘇聯藝術家受到狂熱地歡迎.....Kp.N...96

8. 使人類由精神裏爆發出火花的音樂
.....羨乃窩爾夫...97

II: 1952年蘇聯紀念貝多芬逝世125週年簡報

1. 擁護貝多芬就是擁護和平

皮克 (Pieck)

德意志民主共和國總統威廉·皮克 (Wilhelm Pieck) 在明多芬 (L. v. Beethoven) 逝世 125 週年紀念大會上的演說詞。

各位來賓！

首先我感到需要向德國貝多芬協會和該會主席——國家獎金獲得者海爾曼·阿本樂 (Hermann Abendroth) 教授致謝。因為我被聘為德國紀念貝多芬逝世 125 週年所成立的貝多芬紀念大會的名譽主席，並且要我做一篇紀念的演說。我很愉快地接受了這個邀請。

我以德國貝多芬協會的名義向大家說：我們大家都很高興地歡迎這幾天為了紀念德國民族的天才——貝多芬而來到德國首都柏林的許多東德和西德的朋友們。雖然有着重重困難的阻擾，有些甚至於有生命危險，但是我們西德的客人大部份還是到了柏林，出席了這次貝多芬紀念大會。這一點使我看到：這就是整個德國和好的一種準備工作，也就是打破這分裂我們祖國的非天然界限的意志的一種表現。

使我滿心歡喜的是：由波蘭、捷克、保加利亞、匈牙利和羅馬尼亞共和國以及由丹麥、芬蘭、奧國和瑞士來的作曲家、音樂家和音樂理論家，能夠來做我們的客人和共同協力的演奏者。我謹以愛好和平的德國人的名義，向你們致以衷心的謝意與友誼的歡迎。還有一件值得歡喜的事情，就是蘇聯傑出的作曲家與音樂家的代表團，其中有蕭斯塔可維基 (Schostakowitsch)、渥波林 (Oborin)、歐依士特拉黑 (Oistrach)和依凡諾夫 (Iwanow)就要來了！雖然我們準備的時間很短，一切都弄得很草率，不過我們還是等待着熱烈歡迎他們吧。在領導世界和平陣營的社會主義國土上，千百萬人民對於貝多芬的作品都感到最衷心的親切，並且現在正在紀念着貝多芬 125 週年逝世日。尤其值得我們衷心祝謝的，是今天在莫斯科舉行的貝多芬紀念大會。

★

★

★

我們尊敬貝多芬不只是把他當作是德國的，而還把他當作是整個人

類的一位偉大而富有創造性的人物。德國人民因為貝多芬是一位傑出的藝術家；同時又是一位為了他祖國的自由、統一和獨立而鬥爭的最高貴的戰士而尊敬他。我們尊敬他，由於他是一位為了進步而不怕一切威脅的戰士；一個強大的、民主的愛國者；一個民族間友誼團結的偉大的傳達者；更為了他是一個熱情的和平使者！

每一個關心着他的民族的統一與和平的德國人，以及全世界每一個愛好和平的人都可以了解，正是在今天這個時候，我們思想上主要的一件崇高的民族任務就是：實行對貝多芬的古典遺產的保護。遠在四十年前，德國人民最好的朋友、世界和平的旗手——斯大林，在他著名的著作馬克思主義與民族問題裏指出：「表達精神的共通性在他們的文化裏，可以算是最富有民族性格的特徵。」如果沒有路德（Luther）、哥德（Goethe）、席勒（Schiller）和海涅（Heine）的作品，尤其如果沒有巴哈（Bach）和貝多芬的音樂，那末德國民族的文化就很少有值得令人思考的了。當德國民族已經逆着他們的意志被分裂了的時候，當德國民族在停戰了七年之後，仍然處在介乎戰爭與和平之間，這種不可忍受的境況下，我們感到迫切地需要特別強調這種可以使東德、西德人民一致聯結起來的藝術的共通性和偉大而進步的文化遺產的共通性。而貝多芬的作品對於我們民族共通的文化特徵起了一個可以作為標準的影響，並且使該特徵更為顯著。他是德國民族文化的一位最傑出的代表，我們尊敬他，同時我們肯定德國民族文化的統一性和德國民族的統一。（鼓掌）

戰後的局勢變遷和外帝國主義的干涉，使貝多芬的故鄉蓬城（Bonn）成為所謂「聯邦政府」英美特派的大人先生們致力於分裂德國的行政所在地。他們在那裏用盡心機，想在我們祖國的東西之間造成一條不可超越的鴻溝；他們在那裏破壞着東德與西德之間的和好，而這種和好是有益於德國重新統一的，並且也有益於和平公約加速地締結的。他們在那裏煞費苦心地重新培養着反動和戰爭的力量。但是所有這些企圖都宣告失敗了。所以這是必然的：什麼「聯邦政府」和大人先生們都是不久就要過去的；這也是必然的：由於貝多芬而成為最美好、最傑出的進步的德國藝術是永垂不朽的。（鼓掌）

由於這個必然性，我們可以在爭取德國民族的統一與和平、幸福的前途的共同鬥爭裏得到新的力量與信心。在這一場鬥爭裏，自由、和平的理想和社會進步的、民族友誼的理想，都應該鼓起我們的勇氣，而貝多芬的作品正充滿着這些理想。

離開了他的時代，那時代的政治社會背景，那時代偉大的運動和鬥爭，以及那時代的理想和努力的方向，我們就不可能理解貝多芬的作品。雖然有些人，不深究貝多芬音樂的思想內容，而僅僅地為了他的音樂好聽，就說貝多芬的音樂如何偉大。對於他的音樂的理解，沒有人像貝多芬他自己說得這樣果斷的了，他的話深深地印在他一個女學生的心上：

「別僅僅去從事藝術，而且還要深入到它的內部去。它是值得我們如此去做的，因為只有藝術與學術才能把人類提高到神聖的地步。」

他對藝術的要求是：

「音樂應該使人類由精神裏爆發出火花。」

如果在貝多芬的音樂裏只看到精巧圓滿的樂器法與作曲技巧的理解，就等於論德國文化而完全不顧到它進步的內容和「詩人的理想」這種偏向一樣。這種理解企圖使德國文化遺產的世界性變成空洞而失去生命，並且去偽造它。

貝多芬是法國資產階級革命時代的人。這次革命所發生的偉大的社會政治變革以及它的理想和口號，對於當時德國善良的人們起了一種莫大的引力。那時的德國是分裂和破碎的，小國的分立阻礙了經濟、文化的發展。德國人民大眾在貧困與不振的境況下蒙受着苦難，遭受着中世紀貳負担和苛捐重賦的重壓。這是太容易理解了：「自由、平等與博愛」的口號，在那時德國精神生活的重要代表人的身上可以得到一個活生生的回聲，他們也在德國高呼起了「民族團結」與「民主革命」。

這時德國的西部和西南部在資本主義的發展中不斷地獲得了最高度的進步，所以這是可以充分理解的：法國革命在那裏的反響是最大的，而且喚起了有重大意義的人民運動。不例外地，這些為了進步的事件與精神運動，都深深地印在奔放、激動而富有靈感的青年貝多芬的心上。

出身於窮苦艱難的環境的貝多芬，對於他精神上和藝術上的進展，真虧得了他的老師耐費 (Neefe)。他使貝多芬熟識了老巴哈 (J.S.Bach) 與小巴哈 (P.E.Bach) 的作品；在蓬城 (Bonn) 的宮庭劇院裏貝多芬 (代替耐費的職位) 懂得了去珍貴那些富於民族風格的德國小型歌唱劇，這在以後還常常給了他不少啓發。同時法國與意大利的作曲家把他們以社會為題旨的喜歌劇在那裏上演。耐費並且還引他去研究蓋萊特 (Gellert)、克羅伯許托克 (Klopstock)、哥德 (Goethe) 和席勒 (Schiller) 的作品。青年的貝多芬還去旁聽蓬城大學的哲學講座，以滿足他強烈的求知慾。

貝多芬之所以發展成為堅決的民主主義者與毅然的共和主義者，法國革命的事變與萊茵河地區 (Rheinland) 的運動，對他是有着很大的意義的。革命時期的法國音樂在貝多芬的作品裏也遺留下了不可抹煞的痕跡。可以確定地說：當貝多芬廿二歲到維也納 (Wien) 去了之後一直到他死，他的作品始終都有着鬥爭的民主世界觀的特徵。維也納是那時的歐洲音樂中心，而且是格魯克 (Gluck)、海登 (Haydn)、莫差特 (Mozart) 的工作地點，所以把貝多芬吸引了去。他在那裏找到了許多傑出的教師，雖然貝多芬這位大胆的革新者和充滿着火熱的自由思想的人物很令他們頭痛。他的創作突出的新奇引起了議論不同的激烈爭辯。

貝多芬是一個徹頭徹尾富有民主精神的人：他是法國革命的崇拜者，他在維也納也常常和一些法蘭西共和國的代表們來往。他很想詳細地知道在法國的每一件革命的事情；他把拿破崙執政 (Napoleon) 看成為一個資產階級革命意念的執行人，所以他尊敬他。但是當拿破崙妄自尊稱帝，並發動對全歐洲人民的侵略戰爭時，他竟毫不猶豫地，再也不尊敬他了。同一個貝多芬，最初同法國共和國人來往的，現在也毅然地反對那些以征服者、佔領者姿態進入維也納的拿破崙官吏。貝多芬下一段話的意思就是向他們說的：

「如果我能夠像一個將軍那樣懂得戰術，如同我是一個作曲家懂得對位法 (Kontrapunkt) 一樣，那我就要給你們點顏色看看。」

貝多芬熱烈地同情反對拿破崙的外國統治的德國民族站起來了。他

好像德國最優秀的進步代表們一樣，充滿着信心：認為解放戰爭一定會把民族統一和民主自由帶來給德國人民的。

當拿破崙在萊比錫 (Leipzig) 大敗之後（在這以前，俄國人民已經起來堅決地反對法國侵略者了。），貝多芬這樣想：

「寫一首慶祝“萊比錫十月” (Leipziger Oktober) 的愛國歌，每年都演奏它。」

獨裁的統治者對人民諾言的破壞以及由維也納會議開始的反動政治，都使貝多芬痛苦和失望。雖然維也納是那時梅特涅 (Metternich) 和他這種利用密探、間諜，你欺我詐的政體的大本營，但是貝多芬也決不向反動勢力讓步，他決不隱瞞他的政治見解和尖銳的批評。他攻擊君王的司法：因為他們的專橫和賄賂現象；攻擊國家人員普遍的嚴重官僚主義；攻擊警察：因為他們一味的擴張職權，任意施以暴行；攻擊貴族：因為他們荒淫墮落；攻擊皇帝和他們的宮庭：因為他們從勞動人民剝削榨取了財富。一直到死，貝多芬都是一位社會進步的擁護者、一位真正的德國愛國者。他時常懷念着這樣的理想：一個在和平中與一切民族友好相處的統一的、民主的德國！貝多芬協會所舉辦的優秀的展覽會——「貝多芬和他的時代」也可以證明這一點。所以我介紹，尤其是介紹柏林的居民去參觀一下。他作為一位進步的、富有鬥爭性的民主主義者同作為一位天才的音樂家一樣地值得我們熱愛與尊敬。

只有很少的藝術家才能同貝多芬這樣地把個人與創作統一起來。作為一位藝術家和作為一個人，貝多芬都應該做我們偉大的模範。由於他的世界觀產生了他對人民的一種強烈的責任感以及對他的任務的專心一志，這使他得到無限的力量，這力量甚至勇敢地戰勝了最嚴重的命運打擊。對於一位音樂家莫過於比喪失聽覺更可怕的了，但是貝多芬戰勝這種由於不幸所引起的剛剛開始的絕望。他下面這話真是具有能克服一切的力量，充分表現了人的偉大：

「我要扼住命運的咽喉，它不要妄想使我完全屈服。」

他這以後的生活和創作是他自己的話唯一最好的證明：

「這種超拔的、非同凡夫俗子的道德就是一種力量，而我也具有這

種道德。」

他發現了道德的力量不僅能戰勝他自己的痛苦，並且還能在他的作品裏為人類帶來美好的信訊與歡樂。他在個人的生活裏鬥爭地戰勝了痛苦與命運的打擊。同樣在作品中看到了他至高至聖的畢生任務，所以他的作品中也貫注着這種認識：只有經過不畏不屈的鬥爭以及勤勉的創作才能獲得人民的幸福與和平，貝多芬的英雄觀念是一個愛國者、革命者的觀念。他認識到民族與社會解放鬥爭的不可戰勝的力量，並且積極地支持它。

貝多芬的作品是這樣能夠克服一切的偉大，創作是這樣多方面的，內心更是充滿了這種堅定不移的意志。幾乎他全部作品的基本意念都可以用「通過鬥爭得到勝利」這句話包括無遺。

在他的交響樂作品裏，一聽就曉得他的內容是表現英雄人物的奮鬥以及人民羣衆爭取人類的自由和幸福的反專制反暴政鬥爭。在他的作品裏充滿着對生活的肯定以及一種強烈的生活樂觀主義。他自己寫道：「一定要真正能夠解除別人痛苦的人，才能了解我的音樂。」

貝多芬這句話的意思，絕不是叫人家把它忘記就算了，也沒有脫離現實生活，而是鬥爭地肯定生活、熱烈地號召去鬥爭、深切同情受苦的人們以及最後獲得了自由和平而歡唱着凱旋時的勝利歌聲。所以我們可以了解歌劇費得麗渥 (Fidelio) 崇高的人文主義的思想內容；同樣地，我們也可以體驗一下為哥德 (Goethe) 的埃格蒙 (Egmont) 所寫的音樂，這是一部歌頌一個民族解放的戲劇。

人們把第九交響樂稱為貝多芬整個創作生活的總結。在這首交響樂裏，從主題的安排就可以最清楚、最完整地看出他一生的基本努力目標。由第一樂章第一個悲壯嚴肅的主題引入到一個悽慘恐怖的詼諧曲，再經過一個充滿了無限溫暖與人道的慢板樂章進入到最後樂章的一個自由而勝利歡呼的光輝燦爛的主題。貝多芬這部最富有天才的作品同時指出他在創作中總是念念不忘如同他自己所說的：「人民藝術家的作品，應該為窮苦的人們服務。」貝多芬的第九交響樂是屬於全世界最傑出、最英雄的革命藝術家的作品。它預言着人類幸福的將來、它富有豪放的

勇敢和全人類平等的鬥爭性思想。這正是十九世紀前半葉的革命烏托邦者所夢想的。

1936年，當通過了斯大林憲法之後在莫斯科的大戲院裏演出了第九交響樂。在這樣一個值得紀念的日子裏，在蘇聯人民面前演出這部交響樂，這真是再輝煌也沒有地表示出這部交響樂指示着前途的思想性。當我們共和國的兩個勞工黨合併為德國社會統一黨的時候，也在這個具有歷史意義的日子演奏了這部交響樂。凡是在人們充分認識到去履行爭取人類和平與幸福的偉大行動的地方都在演奏着這部交響樂。

貝多芬的歷史意義，尤其是在於他反對封建的束縛、反對宮庭的冥頑不靈，以及在於他在新的、由平民所宣佈的人性自由的意念上，高度地豐富了人類的感情表達。由最簡單的歌曲一直到最傑出的交響樂作品、由最溫柔的感情一直到沒有約束而奔放的熱情，對於每一種人的情緒，貝多芬都能予以藝術的形象與生動的表現。

在他的卅二個鋼琴奏鳴曲裏——其中有著名的悲愴 (Pathétique)、熱情 (Appassionata)、華而士坦 (Waldstein) 以及告別 (Les Adieux) 奏鳴曲——都含有一種華彩的豐富的音像。尤其是他的慢板樂章，充滿了溫暖的抒情詩。在這裏面還有一種崇高的、富有旋律的思想表現，它使他那個時代以及我們這個時代的人的幻想有了生命，並加深了其認識的深度。誰聽到了他任何一件作品，譬如是熱情奏鳴曲的慢板樂章吧，他就會體會到許達諾夫 (Shdanow) 的名言：「一件音樂作品愈是崇高，它就愈能引起人類靈魂更多根弦的共鳴。」

在他充滿着暴風雨似的、戲劇性的作品裏，貝多芬也可以真的做一個「人類靈魂的工程師」——如同偉大的斯大林 (Stalin) 所說的話：著作家和一切普通的藝術家都應該是「人類靈魂的工程師」。在貝多芬的室內樂：三重奏、四重奏以及其他作品裏都含有着一種無盡藏的民族性的、富有旋律性的生氣。這能夠使到每個人都愉快。在貝多芬的樂隊作品：序曲、協奏曲以及交響樂裏，音樂產生了戲劇性的、緊張的、最有力的瞬間。力量、根本底樸素和說服力，這些都是貝多芬一生作品中現實主義的表現。他的和聲發展的那種排山倒海似的巨力，表示出了一

個人要創造客觀存在的意志。他不但比旁人有更深一層的感覺，還熱情地參加了偉大的社會變動，並且更喚起了其他的人。

貝多芬尤其偉大的是他能夠奮鬥地擺脫了極度的意氣消沉而建立起新的鬥爭意志和樂觀主義，消除他的聽眾的憂傷並喚呼他們到積極的鬥爭中去。他的思想內容是永遠吸取不盡的；他的音樂體材的多種化是無窮無盡的；他的表現力是沒有受到任何限制的；他對自己定的紀律是嚴厲的。貝多芬是用怎樣一種謙虛的態度來批評他自己的作品，可以在以下的話看出來：

「當看到、聽到自己被讚揚的時候，同時也感到了自己的弱點：這就是被讚揚者自己的感覺，我也一樣。在這種時候我總把它引以為誠——要接近藝術與自然為我們豎起來的、幾乎達不到的目標是這麼地難！」

我號召我們的德國藝術家們學習貝多芬對社會的責任感。這樣的責任感使他總是不斷地重新從事於他的著作，直到他達到了他心念着的藝術目標。這種主動的自我批評是成為藝術「大家」唯一的方法，貝多芬的言論和作品同時也是他擁護藝術的現實主義一種明顯的表示。藝術的任務就是在定型的形式內反映現實，並且更加地去改變這種定型的形式。

貝多芬的幽默也是他的現實主義的一種表現：這是他對人類的熱愛，以及他真實的生活樂趣的一種最顯明的證明。他的詼諧曲樂章貫注着趣智和生活樂趣並且更富有豪放的情緒。他與自然界的關係也是最深切人性的。他作為一個自由奔放、情感溫暖的人來體驗自然，而且在他的創作中表現出了自然的美麗，他的田園交響樂就是一個例子。關於這首交響樂，如同貝多芬的書記興特萊（Schindler）所報導的，貝多芬曾經說過：

「在四周圍樹上的金翅鳥、鶉鳥、夜鶯和鶉鵒是和我在一塊作曲的。」

同時這些抒情作品也是向教條的和眼界狹隘的一個宣戰書；即使是在他的抒情作品裏，貝多芬也是一個戰士。

貝多芬以他的音樂在德國精神文化的形成上和喚起民族自覺的事業上起了一個積極有效的作用。他那時代的羣衆都了解他，歡呼地歡迎着他。但同時那些眼界狹隘的唯美者却酷毒地批評他、誹謗他。在他的豐富的生活作品裏包含着偉大的真理。只有和人民發生密切的關係，才會產生這種藝術的力量。爭取由封建社會制度的束縛裏解放出來的鬥爭；爭取在自由與和平中的生活的鬥爭、熱愛他自己的人民以及努力促進民族間的友好——這一切都造成了一個有效的基礎。而貝多芬的創作力就在這個基礎上充分地發揮了出來。

如同每一個真正偉大的音樂家一樣，貝多芬作品的泉源也是依靠他自己的人民的藝術作品而來的。他的音樂貫注着德國民歌的精神。他向民間藝術的音樂遺產的題旨與形式吸取精華，並且往往以新的、充分表現了出來的革命內容使之豐富。他與民歌的密切關係不僅是表現在引用幾個主題或旋律上，而且還予以加工。貝多芬就這樣把他由人民接受過來的加以改良，成為新的、更完整的藝術作品送還給人民。

貝多芬曾經把總共不少於188首各個不同民族的民歌加配以樂器伴奏。貝多芬深刻的現實主義最主要的是建築在他和民間音樂的深切關係的基礎上。

貝多芬的作品還建築在德國與奧國音樂的古典傳統遺產的基礎上，他把巴哈（Bach）、韓德爾（Handel）、格魯克（Gluck）、海登（Haydn）與莫差特（Mozart）的偉大傳統加以發揚光大。他超過了這些音樂界的偉人，創造了自己的、並達到了更新的、以前從未達到的峯極。但是他完全是從進步傳統的平穩而堅固的基礎出發的。1801年他在寫給法郎士（Franz）的一封信裏說：

「你想出版巴哈的作品，真使我開心。我的心為這位和音祖宗崇高的、偉大的藝術而跳躍。我希望不久即能看見完美地出版了他的作品。當我一聽到宣佈可貴的和平實現了的時候，我立刻就希望離開此地，我也要來助一臂之力……」

貝多芬把韓德爾看成為前輩中最偉大的作曲家：為了他旋律的這種基本的、如此富有表現的簡樸，以及在他的聖樂曲（Oratorien）裏面

大合唱的力量。他還驕傲地把自己算是莫差特的一個最忠誠的崇拜者。

貝多芬對於他偉大的先輩與老師的尊敬，應該作為今天激動和鼓勵我們的藝術家的榜樣：怎麼樣富有創造性地去掌握住古典遺產，而且在這個基礎上達到藝術創作的新高峯。

法國革命的音樂畢竟也是屬於貝多芬所吸取的那個泉源的。法國革命音樂的革命熱情和富有鬥爭性的節奏，對於貝多芬的創作都有着不能抹煞的影響。

在今天指出貝多芬這個藝術創作的泉源和出發點，正有着一個深切的意味和重大的意義。這不僅為我們指出，貝多芬創作的格式是和他那時世界的現象以及他對生活的觀念一致的，而且更為我們的藝術家指出，他們應該怎樣地保護貝多芬偉大的遺產，並且在他們的創作與造形上使之繼續發展。我們可以把列寧的這個偉大的理想作為論斷的基礎：貝多芬音樂的最深的根源是來自廣大的、創造一切的人民羣衆中的。如果我們能夠使到貝多芬的音樂同人民接近的話，貝多芬的作品是會為他們所了解和所熱愛的。他的作品是能夠使人們把他們的感覺、思想與意識結合起來、提高起來，並且貫徹到偉大而高貴的行動中去。他的作品能夠把藝術家在人民羣衆中喚醒，並且使他們發展進步。

這是我們的熱望：這次紀念貝多芬逝世 125 週年能夠促進我們完成這個偉大的任務。我們要保護貝多芬的音樂，同時廣泛地說明他鬥爭的一生和進步的精神。因此可以增進德國人民的真誠、緊密的團結。那末偉大的藝術家、正直的人——貝多芬就會成為一個永無盡藏的泉源，把無限的力量和興奮給我國的人民，去有計劃的建設祖國，去為民族的統一而鬥爭。

對於這個任務我們也應該負起責任來，對於一切愛好和平的人們，貝多芬是德國人民和德國藝術的優良傳統的一個最高貴的代表。蘇聯人民廣泛地、作為模範地在保護着他的音樂。這些貝多芬所從未想及的、以前曾經受過壓迫和奴役的蘇聯人民現在也熟識並且熱愛着他的作品。蘇聯的音樂學科與馬列美學都為我們指出了道路：把貝多芬作為一個創造者和一個人，去認識、去評價他的真正的偉大。社會主義的蘇聯把貝